



REPUBLIKA E MAQEDONISË SË VERIUT

AGJENCIA PËR SHËRBIME MEDIATIKE AUDIO DHE AUDIOVIZUALE

Up1 Nr.03-243

26.08.2022

Shkup

Në bazë të nenit 18 paragrafi 1 alineja 20 dhe nenit 23 paragrafi 1 alineja 1 të Ligjit për shërbime mediatike audio dhe audiovizuale ("Gazeta zyrtare e Republikës së Maqedonisë" nr. 184/1 3, 13/14, 44/14, 1 01/14, 132/14, 142/16, 132/17, 168/18, 248/18 dhe 27/19 dhe Gazeta zyrtare e Republikës së Maqedonisë së Veriut" nr.42/20 dhe 77/21), e në drejtim të nenit 92 paragrafi 1 i Ligjit të njëjtë, pika 6 e Udhëzimit për përcaktimin e afatit për veprim sipas aktvendimit të Agjencisë për ndërmarrje të masave ("Tekst i konsoliduar) nr. 01-6039/1 nga data 20.10.2015, Raporti me shkrim për mbikëqyrjen e kryer programore nr. 10-2663/1 nga data 19.07.2022 dhe Konkluzioni me nr. ark. 02-3223/5 nga 25.08.2022 e miratoi aktvendimin në vijim:

Aktvendim për ndërmarrje të masës – vërejtje publike

1. VËREJTJE PUBLIKE Shoqërisë tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, për shkak të shkeljes së nenit 64 paragrafi 1 të Ligjit për shërbime mediatike audio dhe audiovizuale (LSHMAA), në mënyrë që në kuadër të servilit të tij programor, më 4 korrik 2022, janë transmetuar filma vizatimor burimor në gjuhën angleze, pa u siguruar përkthim në gjuhën rome ose në gjuhën maqedonase, gjuhët në të cilat media transmeton program në pajtim me lejen Up1 nr. 08-18 nga 05.01.2015, e gjithashtu nuk është siguruar përkthim nga gjuha kroate në rome ose në gjuhën maqedonase në hulumtimet e Tereza Kesovija dhe në Severina në incizimet e transmetuara nga koncertet e tyre të programit të TV Shutel.

Shkelja nga paragrafi 1 i kësaj pike është përcaktuar në raportin me shkrim për mbikëqyrjen e programit, nr. 10-2863/1 datë 19.07.2022, i cili është pjesë përbërëse e këtij vendimi si shtojcë nr.1.

2. URDHËROHET shoqëria tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup që në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të këtij vendimi, ta harmonizojë punën e saj me dispozitat e Ligjit për shërbime mediatike audio dhe audiovizuale.

3. Pas skadimit të afatit të përcaktuar në pikën 2 të këtij Aktvendimi, të kryhet kontroll mbikëqyrës për të përcaktuar nëse subjekti i mbikëqyrjes, i përcaktuar në pikën 1 të këtij vendimi, ka vepruar sipas Aktvendimit.

4. Ky Vendim është përfundimtar dhe dita e miratimit të tij konsiderohet dita e verifikimit të tij në Arkivin e Agjencisë për Shërbime Audio dhe Audiovizive Mediatike.

Arsyetim

Agjencia në bazë të nenit 28 nga LSHMAA është kompetente për mbikëqyrjen programore (monitorim) të programeve të radiodifuzerëve dhe ofruesve të shërbimeve Mediatike Audiovizuale me kërkesë, si dhe të pakove programore që i ritransmetojnë operatorët e rrjeteve publike të komunikimit elektronik në aspekt të respektimit të dispozitave të Ligjit të cituar, lejet, vërtetimet e lëshuara për regjistrim, aktet nënligjore si dhe aktet e tjera të miratuara nga Agjencia.

Në pajtim me nenin 23 paragrafi 1 alineja 1 nga LSHMAA, Këshilli i Agjencisë ndërmerr masë – aktvendim për vërejtje publike në pajtim me Ligjin, në rastet kur është bërë shkelje e dispozitave të LSHMAA dhe aktet nënligjore të miratuara në bazë të tij, si dhe kushtet dhe obligimet e përcaktuara me lejen dhe aktet e tjera të Agjencisë.

Në pajtim me nenin 64 paragrafi 1 të LSHMAA, radiodifuzerët kanë për obligim ta transmetojnë programin në gjuhën maqedonase dhe në alfabetin cirilik, e në rastet kur programi është dedikuar për komunitetin që nuk është shumicë, në gjuhën dhe alfabetin e atij komuniteti.

Në kuadër të kompetencave të saj ligjore, Agjencia përmes Sektorit për punë programore, më 19 korrik 2022, bëri mbikëqyrje të rregullt programore (monitorim) të servilit programor televiziv të Shoqërisë tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTELL SHPKNJP Shkup, i transmetuar më 4 korrik 2022, në nivel rajonal, me ç'rast konstatoi shkelje të nenit 64 paragrafi 1 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike.

Gjegjësisht, me mbikëqyrjen e rregullt është konstatuar se më 4 korrik 2022, në kuadër të servisit programor të Shoqërisë tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, janë transmetuar filma fizatimorë në gjuhën burimore angleze, pa u siguruar përkthim në gjuhën rome ose në gjuhën angleze në të cilën media transmeton program në pajtim me lejen, e gjithashtu nuk është siguruar përkthim nga gjuha kroate në gjuhën rome ose në gjuhën maqedonase në paraqitjet e tereza Kesovija dhe Severinës në incizimet e transmetuara të koncerteve të tyre në programin e TV Shutelit.

Shkelja nga pika 1 e këtij vendimi është përcaktuar në raportin me shkrim për mbikëqyrjen e programit, nr. 10-2864/1 datë 19.07.2022, që është pjesë përbërëse e këtij vendimi si Shtojcë nr.1.

Në bazë të nenit 23 paragrafi 3 të LSHAAM, Këshilli i Agjencisë Shoqërisë Tregtare për Radiodifuzion TV SHUTEL SHPNJP Shkup, me datë 21.07.2022, i ka dërguar shkresë me nr.ark 1 0-2864/2 nga 21.07.2022 me të cilin ka dorëzuar raportin me shkrim për mbikëqyrjen e kryer programor nr. ark, nr.10-2863/1, datë 1 9.07.2022, me qëllim që brenda 7 (shtatë) ditëve pune nga pjesa e shkresës së pranuar Këshillit të Agjencisë ti dorëzojë prononcim me shkrim për shkeljen e bërë të dispozitave të LSHAAM. Shkresa është pranuar në mënyrë të rregullt nga radiodifuzeri më datë 10.08.2022. Në afatin e paraparë, Shoqëria Tregtare për Veprimtari Radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP nuk ka dorëzuar deklaratë me shkrim për shkeljen e bërë të dispozitave të LSHAAM. Megjithatë, me datë 22.08.2022, me iniciativë të sektorit kompetent në Agjenci, është mbajtur takim pune me përfaqësues të autorizuar nga radiodifuzeri, lidhur me vërejtjet/shkeljet e evidentuar në raportet nga programi i rregullt dhe mbikëqyrja administrative e kryera më datë 04.07.2022 të Shoqërisë Tregtare për Veprimtari Radiodifuzive TV SHUTEL SHPNJP Shkup, ku përfaqësuesi i radiodifuzerit i pranoi plotësisht, gjegjësisht nuk kishte vërejtje për konstatimet në raportet për mbikëqyrjen administrative dhe programore, për të cilën është hartuar Shënim Zyrtar me nr. ark. 03-3212/1 nga data 23.08.2022. Këshilli i Agjencisë, në seancën e mbajtur më 25.08.2022, e shqyrtoi raportin me shkrim në fjalë dhe konkludoi që Shoqërisë tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup t'i shqiptojë masë – vërejtje publike.

Si rezultat i sa më sipër, bazuar në nenin 18 paragrafi 1 alineja 20 dhe neni 23 paragrafi 1 alineja 1 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike, kurse në lidhje me nenin 64 paragrafi 1 të të njëjtit ligj, pika 5 e Udhëzimit për caktimin e afatit për veprim për Aktvendimet e Agjencisë për ndërmarrjen e masës, Raporti me shkrim për mbikëqyrjen programore nr. ark. 10-2864/1 nga 19.07.2022, dhe Konkluzioni nr. ark. 02-3223/4 nga 25.08.2022 për shkak të konstatimit të mos respektimit të dispozitave të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike, të përcaktuar në pikën 1 të këtij Aktvendimi, Këshilli i Agjencisë për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike, në seancën e mbajtur më 25.08.2022 miratoi Aktvendim me të cilin qortohet publikisht Shoqëria tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup dhe i imponohet, në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të aktvendimit ta harmonizojë punën e saj me dispozitat e Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike. Pas skadimit të afatit të përcaktuar në pikën 2 të këtij Aktvendimi, të bëhet mbikëqyrje kontrolluese me qëllim të konstatimit nëse subjekti i mbikëqyrjes, i cekur në pikën 1 të këtij Aktvendimi ka vepruar për Aktvendimin.

Në pajtim me nenin 24 të LSHMAA, ky Vendim është përfundimtar dhe kundër tij radiodifuzeri mund të parashtrojë padi për iniciimin e procedurës kontestimore para gjykatës kompetente. Padia për iniciimin e kontestit administrativ parashtrohet në afat prej 30 ditëve nga dita e pranimit të Aktvendimit.

Në bazë të të lartpërmendurës, u miratua aktvendimi si në dispozitivin.

Shtojcë (1):

- 1) Raporti me shkrim për mbikëqyrje të kryer programore, nr. 0-2864/1 nga 19.07.2022

**Agjencia për shërbime Mediatike
audio dhe Audiovizuale
Kryetar i Këshillit
Llazo PETRUSHEVSKI, d.v**

Këshill juridik: Kundër këtij aktvendimi, radiodifuzeri mund të parashtrojë padi për iniciim të kontestit administrativ para gjykatës kompetente. Padia për iniciim të kontestit administrative parashtrohet në 30 ditë nga dita e pranimit të aktvendimit.

Dorëzuar deri te:

- Shoqëria radiodifuzive tregtare TV SHUTEL SHPKNJP Shkup;
- Drejtori i Shoqërisë radifuzive tregtare TV SHUTEL SHPKNJP Shkup;
- Personi përgjegjës i programit në Shoqërinë radiodifuzive tregtare TV SHUTEL SHPKNJP Shkup
- Sektori për Çështje Juridike dhe Furnizime Publike;
- Sektori për Çështje Programore;
- Personat e emëruar të Agjencisë për udhëheqje të regjistrit

Drejtuar: Dr. Zoran Trajçevski, drejtor i Agjencisë për Shërbime Audio dhe Audiovizuale Mediatike

Në bazë të nenit 28 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike ("Gazeta zyrtare e Republikës së Maqedonisë" nr. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16, 132/17, 168/18, 27/19) dhe Ligjit për ndryshimin e Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike ("Gazeta zyrtare e Republikës së Maqedonisë së Veriut nr. 42/20 dhe 77/21) dorëzohet:

**RAPORT ME SHKRIM
PËR MBIKËQYRJEN E KRYER PROGRAMORE**

1. Lloji i mbikëqyrjes: E rregullt;
2. Subjekti i mbikëqyrjes: Servisi programor televiziv i Shoqërisë radiodifuzive tregtare TV SHUTEL SHPKNJP, Shkup;
3. Periudha e përfshirë me mbikëqyrjen: 4 korrik 2022;
4. Data e kryerjes së mbikëqyrjes: 19 korrik 2022;
5. Lënda e mbikëqyrjes:
 - Neni 64 i Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike (përdorimi i gjuhës në programet e radiodifuzerëve);
 - Neni 90 i Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike (radiodifuzerët që kryejnë veprimtari në nivel rajonal janë të obliguar në bazë ditore të transmetojnë së paku 8 orë program të televizionit);
 - Neni 92 paragrafët 1 dhe 3 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike (Shoqëritë radiodifuzive tregtare që transmetojnë servis programor televiziv obligohen në bazë ditore të transmetojnë së paku 30% program të krijuar burimor si vepra audio ose audiovizuale, ndërsa servisi programor televiziv janë obliguar së paku gjysma e obligimeve të përcaktuara në paragrafin (1) të këtij neni t'i realizojnë në periudhë nga ora 7,00 deri në ora 19:00).
6. Masa e shqiptuar paraprake: /
7. Konstatime nga mbikëqyrja:

Me mbikëqyrje të rregullt programore mbi servisin programor televiziv të SHRT TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, të transmetuar më 4 korrik 2022, në nivel rajonal, është konstatuar shkelje e nenit 64 paragrafi 1 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike (*Shoqëri radiodifuzive tregtare që transmetojnë servis programor televiziv obligohen në bazë ditore të transmetojnë programin në gjuhën maqedonase dhe në alfabetin cirilik, e në rastet kur programi është dedikuar për komunitetin që nuk është shumicë, në gjuhën dhe alfabetin e atij komuniteti që nuk është shumicë, në gjuhën dhe alfabetin e atij komuniteti*)

Me mbikëqyrjen është konstatuar se më 4 korrik 2022, në servis programor televiziv i Shoqërisë tregtare për veprimtarinë e shoqërisë radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, janë transmetuar filma vizatimor burimor në gjuhën angleze, pa u siguruar përkthim në gjuhën rome ose në gjuhën maqedonase, gjuhët në të cilat media transmeton program në pajtim me lejen, e gjithashtu nuk është siguruar përkthim nga gjuha kroate në rome ose në gjuhën maqedonase në hulumtimet e Tereza Kesovija dhe në Severina në incizimet e transmetuara nga koncertet e tyre të programit të TV Shutel atë ditë.

Titulli	Periudha e transmetimit Fillimi	Fundi	Përshkrimi
Filma vizatimor	07:02:42	08:03:44	Janë transmetuar filma vizatimor burimor në gjuhën angleze, pa u siguruar përkthim në gjuhën rome ose në gjuhën maqedonase, gjuhët në të cilat media transmeton program në pajtim me lejen, e gjithashtu nuk është siguruar përkthim nga gjuha kroate në rome ose në gjuhën maqedonase në hulumtimet e Tereza Kesovija dhe në Severina në incizimet e transmetuara nga koncertet e tyre të programit të TV Shutel.
Incizimi i koncertit të Tereza Kesovija	02:46:17	04:57:18	
Incizimi nga koncerti i Severinës	04:57:18	07:01:57	

8. Përshkrimi i shkeljes:

Në kundërshtim me nenin 64 paragrafi 1 të Ligjit për shërbime audio dhe audiovizuale mediatike, servisi programor televiziv i Shoqërisë tregtare për veprimtari radiodifuzive TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, më 4 korrik 2022, janë transmetuar filma vizatimor burimor në gjuhën angleze, pa u siguruar përkthim në gjuhën rome ose në gjuhën maqedonase, gjuhët në të cilat media transmeton program në pajtim me lejen, e gjithashtu nuk është siguruar përkthim nga gjuha kroate në rome ose në gjuhën maqedonase në hulumtimet e Tereza Kesovija dhe në Severina në incizimet e transmetuara nga koncertet e tyre të programit të TV Shutel.

9. Propozimi i masës:

- Këshilli i Agjencisë të miratojë aktvendim për shqiptimin e masës vërejtje publike të Shoqërisë radiodifuzive tregtare TV SHUTEL SHPKNJP Shkup, dhe në pajtim me pikën 5 të Udhëzimit për përcaktimin e afatit për veprim sipas aktvendimeve në Agjencinë për ndërmarrje të masës nr. 01-6039/1 nga 20.10.2015, t'i imponojë në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të aktvendimit ta harmonizojë punën e tij me dispozitat e nenit 64 paragrafi 1 të Ligjit për shërbime mediatike audio dhe audiovizuale dhe

- Të kryhet mbikëqyrje kontrolluese, me qëllim të konstatimit nëse subjekti i mbikëqyrjes (radiodifuzeri) ka vepruar sipas masës së shqiptuar vërejtje publike (në tërësi, pjesërisht ose nuk ka vepruar), pas skadimit të afatit të përcaktuar në aktin e veçantë (aktvendim), të miratuar nga Këshilli i Agjencisë.

Sektori për punë programore